

Международная

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**КОММУНИКАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ
СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

МАТЕРИАЛЫ

Международной научной конференции

г. Волгоград, 8 февраля 2012 г.

Волгоград 2012



И.А. Мурзинова

Волгоградский государственный
социально-педагогический университет

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОЛГ»

КАК КЛЮЧЕВОГО КОНЦЕПТА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «БРИТАНСКАЯ КОРОЛЕВА» В ТЕКСТАХ БРИТАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Современный мир неуклонно превращается в огромное поле коммуникации, поэтому изучение и описание такой многомерной и многослойной структуры, как лингвокультурный концепт крайне важно для получения представления о картине мира отдельной нации. В этой связи актуальным представляется исследование лингвокультурных типажей как концептов типизируемых личностей, значимых для лингвокультуры (В.И. Карасик, О.А. Дмитриева, А.Ю. Коровина и др.). В данной статье представлены некоторые результаты исследования концепта «долг» как ключевого концепта лингвокультурного типажа «британская королева», присущего концептуальному полю данного типажа в английской лингвокультуре.

Общими для большинства исследований концептов являются такие признаки лингвокультурного концепта, как многомерность, наличие аксиологической и ярко выраженной культурной составляющей, множественность языковых апелляций (В.И. Карасик, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, М.В. Пименова и др.). По определению В.И. Карасика концепты – это «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» (Карасик, 2007, с. 27). Мы придерживаемся такого же понимания концепта.

В концепте «долг» зафиксировано основание социальных норм в русской лингвокультуре. Содержание лексемы, именуемой его, представляет «моральную норму, существующую независимо от воли его носителя или каких-либо посторонних лиц» (Булыгина, Шмелев, 1997, с. 238). Ядром системы смыслов, объединяемых концептом «долг», являются следующие признаки: 1. Долг – моральная норма, существующая независимо от воли его носителя или каких-либо посторонних лиц. 2. Долг выражает безусловное должествование, не предполагающее посторонней утилитарной цели. 3. Веление долга – всегда этическая прескрипция, которой подчиняются из внутренних побуждений, не преследуя какой-либо цели и не ожидая вознаграждения. 4. Долгу человек повинует, но не как раб, ... а в соответствии со своей совестью. 5. Межличностный характер долга проявляется в наличии валентности как для носителя долга, так и для тех, кому выгодно или угодно то, что требуется долгом (Там же: с. 238–240). Иными словами, концепт «долг» ассоциируется с ситуацией, когда человек ведет себя

определенным образом в соответствии с внутренними моральными прескрипциями, не позволяющими ему изменить свое поведение по личному желанию.

Интерпретативный культурологический анализ фрагментов текстов британской культуры, в которых были представлены ассоциации, связанные с образом жизни типажа «британская королева» позволяет говорить о сопряженности концепта типизируемой личности британской королевы с концептом «долг». Рассмотрим следующий пример:

I should imagine being the King or Queen would be an immensely tiring job as you are never able to retire (из ответа информанта).

В данном примере концепт «долг» сопряжен с концептом «работа», т.е. объективация концепта «долг» осуществляется опосредованно. Как видно из примера, пребывание в роли королевы, выполнение связанных с этой ролью обязанностей рассматривается носителями британской культуры как работа, то есть деятельность королевы воспринимается обиходным практическим сознанием как профессиональная. Одним из отрицательных моментов в образе жизни типажа «британская королева» является, по мнению британского информанта, невозможность прекращения деятельности монарха по его желанию. Долг королевы, которому она повинует – выполнять свою работу по управлению страной. В отличие от обычного человека, королева не может изменить род своей деятельности либо прекратить ее по своему желанию, какой бы скучной или утомительной эта работа не была. Любопытно, что в ответах русскоязычных информантов, опрошенных нами, деятельность королевы никак не связывалась с понятием «работа». Напротив, в русской культуре распространены стереотипные представления о «королевском образе жизни» как о «праздном». Например, советский дипломат В.И. Попов, работавший в Англии, вспоминал, что во время бесед с советской аудиторией ему часто задавали вопрос: «что-нибудь вообще, кроме участия в приемах и парадах делает королева?» (Попов, 1996, с. 171). У британцев же, несмотря на скептическое отношение части населения к самому институту монархии, вопросы такого рода могут возникнуть скорее в отношении членов королевской семьи, чем в отношении королевы.

Важной особенностью лингвокультурных концептов как характеристик действительности, закрепленных в индивидуальном и коллективном опыте, В.И. Карасик считает их эмоциональную переживаемость (Карасик, 2007), подчеркивая «принципиальную значимость ценностного компонента в структуре концепта» (Там же: с. 30). Следует отметить, что концепт «долг» в речи носителей британской лингвокультуры эмоционально маркирован:

The Queen does a good job as head of state and there's no need for a democratically elected person to do the job (выделено нами – И. М.) because she has a diminutive influence on the governing of the country. (BBC News Wednesday 9 August, 2000.12:21 GMT 13:21 UK: http://news.bbc.co.uk/1/hi/talking_point/843408.stm).

В приведенном примере отношение говорящего к деятельности королевы характеризует эмоционально-оценочная лексема «good». Таким образом, уточняя при-

знаки концепта «долг» применительно к типу «британская королева», мы выяснили, что деятельность, которую должна осуществлять королева, чрезвычайно утомительна, она требует постоянного напряжения, от нее невозможно отказаться по внутренним побуждениям, и эту деятельность королева выполняет достойно.

Из вышесказанного следует, что успешное выполнение обязанностей монарха предполагает наличие у последнего определенных качеств личности. Анализ личностных качеств британской королевы показывает, что исследуемый типаж обладает твердостью, выносливостью, чувством долга, а также такими чертами характера, как мужество, патриотизм, приверженность традиции (Мурзинова, 2009). Рабочий день британской королевы напряжен и насыщен – чтение государственных бумаг, беседы с государственными деятелями, визиты, приемы и обеды – все это требует колоссальных затрат энергии. Мэри Фрэнсис, работавшая личным секретарем королевы с 1996 по 1999 год, следующим образом характеризует работоспособность британской королевы:

The queen would always read her official papers. I never remember an occasion when she said: "Oh, shall we just not work today?" And I used to try to persuade her to have a few days completely off receiving papers <...> and she actually preferred to receive them and to go on keeping on top of the work (DVD The Queen at Eighty).

Из примера видно, что по велению долга королева предпочитает отдыху выполнение своих обязанностей как главы государства. При этом выражение "to keep on top of the work" выражает оценку информантом деятельности, выполняемой королевой, акцентируя интенсивность этой деятельности.

Личная жизнь королевы также неразрывно связана с концептом «долг». Сравним судьбу Елизаветы Второй с судьбой героини художественного фильма "Encounter" («Встреча») Силией Джонсон, отказавшейся от своей любви и оставшейся верной нелюбимому мужу из чувства долга, британский журналист Чарльз Мур напоминает читателю о жертве, которую принесла королева Британии:

In that way, I think, the Queen is a lovely woman too. I hope that in her heart she has her own Celia Jonson narrative of the choice she made so long ago. The "affair" she could have had was a life of her own, but she refused it, because of us. We are like the dull husband in the film, luckier than we know. ("Dare, kiss or promise? How Elizabeth II chose the last" by Charles Moor, 15 April 2006).

По мнению журналиста, жертва, которую королева принесла своему народу – та жизнь, которую она могла бы прожить, если бы не дала клятву посвятить себя служению своей стране. Имплицитно автор данного текстового фрагмента показывает, что отречение от престола сродни супружеской измене, только это другой вид измены – измена своему долгу перед нацией.

Парадигма «должное» весьма объемна и в художественных текстах британской культуры, апеллирующих к типу «британская королева». При анализе текстовых фрагментов, авторы которых обращаются к образу королевы Британии, мы ставили целью извлечь содержательно-фактуальную информацию (термин Гальперина, см. Гальперин, 1981), раскрывающую индивидуально-авторское понимание долга применительно к рассматриваемому типу, вклю-

чая эмоциональную и оценочную информацию, связанную с концептом «долг» содержащуюся в этих текстах.

Например, в историческом романе "The Queen's Fool" известной в Британии писательницы Филиппы Грегори типаж «британская королева» актуализируется в образе королевы Мэри. В разговоре с Ханной, придворной женщиной-шутком, королева сообщает ей о своем требовании к своей преемнице, принцессе Елизавете, будущей королеве Елизавете Первой:

She has to swear to uphold the faith. And she has to mean it.

По мнению королевы Мэри, Елизавета не просто должна поклясться в отказе от протестантской веры, но и сделать это искренне, по внутреннему убеждению, только в этом случае она будет достойна занять престол. Далее следует текст автора (повествование в романе ведется от лица Ханны):

This was a woman clinging on to her life by the thinnest thread. Only her desire to do her duty to God, to her mother's God, and to her father's country was keeping her alive.

Тяжело больная королева, исповедовавшая католическую веру, даже находясь на смертном одре, когда «жизнь ее висит на волоске», помнит о своем долге служить Англии, при этом употребление автором лексемы *desire* передает личное отношение королевы к своему долгу – она выполняет его не по вынужденной необходимости, не в силу обстоятельств, напротив, желание служить Англии исходит из ее внутренних побуждений, присущих королеве на уровне архетипа, оно настолько сильно, что дает ей силы жить.

Итак, мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт «долг» является одним из ключевых концептов лингвокультурного типажа «британская королева» и актуализируется в текстах британской культуры, апеллирующих к исследуемому типу.
2. В обиходном практическом сознании концепт «долг» в рамках концептосферы типажа «британская королева» сопряжен с концептом «работа», деятельность монарха воспринимается как профессиональная.
3. Концепт «долг» в концептосфере типажа «британская королева» эмоционально маркирован в речи носителей британской культуры. Деятельность королевы, связанная с выполнением ею гражданского долга, оценивается с позиций своей этнической группы по утилитарным критериям и получает положительную оценку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) – М.: Языки русской культуры, 1997.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Отв. ред. Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1981.
3. Карасик В.И. Языковые ключи. – Волгоград: Парадигма, 2007.
4. Мурзинова И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева» / дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2009.
5. Попов В.И. Жизнь в Букингемском дворце. Елизавета II и королевская семья. – М.: ТОО «Новина», 1996.